

# THE JOURNAL OF EPIGRAPHIC STUDIES

7 · 2024

**Special Discount  
for AIEGL Members**



FABRIZIO SERRA · EDITORE

## EDITORIAL COMMITTEE

*Editor-in-Chief:* CÉDRIC BRÉLAZ, Université de Fribourg, Suisse

*Managing Editor:* GIULIA TOZZI, Fabrizio Serra editore, Pisa-Roma, Italia

JULIEN ALIQUOT, National Center for Scientific Research (CNRS),  
HiSoMA, Lyon, France

FRANCISCO BELTRÁN LLORIS, Universidad de Zaragoza, España

MARIA LETIZIA CALDELLI, Sapienza - Università di Roma, Italia

LORENZO CALVELLI, Università Ca' Foscari Venezia, Italia

PIERRE FRÖHLICH, Université Bordeaux Montaigne, France

MARIETTA HORSTER, Johannes Gutenberg -  
Universität Mainz, Deutschland

CHRISTINA KOKKINIA, National Hellenic Research Foundation,  
Athens, Greece

CHRISTINA KUHN, University of Oxford, United Kingdom

FLORIAN MATEI-POPESCU, Vasile Pârvan  
Institute of Archaeology, Bucharest, Romania

ELIZABETH A. MEYER, University of Virginia, Charlottesville,  
United States of America

**E**ACH year, hundreds of new inscriptions on stone and on various materials are discovered throughout the areas corresponding to the Ancient Greek and Roman civilizations. This fresh evidence is continuously renewing, and sometimes challenging, our views on Greek and Roman history. «The Journal of Epigraphic Studies» intends to play a major role in this process and aims to foster the study of Greek and Latin inscriptions, from the beginning of the alphabetic writing in the Greek world during the 8th century B.C. down to Late Antiquity and the Early Byzantine period. It welcomes the publication of new material (in Greek, Latin, or in other languages closely related to the Greek and Roman cultures) from all parts of the Ancient World, reassessments of already known inscriptions, as well as groundbreaking papers on various aspects of Greek and Roman history relying mostly on epigraphic evidence. «The Journal of Epigraphic Studies» accepts articles written in English, French, German, Italian and Spanish. Submitted articles are peer-reviewed by an international Editorial Committee. **AIEGL members benefit from a special discount for subscriptions.** Articles submitted for publication in «JES», 8 (2025) should be sent by November 1, 2024 to: [jes@libraweb.net](mailto:jes@libraweb.net). Articles should comply with the specific editorial rules accessible through: [http://www.libraweb.net/Documenti/JES\\_Editorial\\_Rules\\_Impaginato.pdf](http://www.libraweb.net/Documenti/JES_Editorial_Rules_Impaginato.pdf).

## TABLE OF CONTENTS

7 · 2024

- ANNIE BURMAN, *Facsimiles as epigraphic evidence: Pitfalls and opportunities*  
SASKIA PEELS-MATTHEY, EVELIEN DE GRAAF, SILVIA STOPPONI, JASPER BOS, MALVINA NISSIM, *Automatic lemmatization of ancient Greek inscriptions: A presentation of AGILE*  
NATHAN H. LEVINE, *Epigraphy in the manuscript tradition: Interpreting the match between IG I<sup>3</sup> 83 and Thucydides 5.47*  
ANGELOS CHANIOTIS, MARC DOMINGO GYGAX, *A puzzling epistolary exchange: Euromus and its interlocutors in SEG XLIII 705*  
ANTHONY GIAMBRONE, *A Thasian amphora stamp inscription from Samaria*  
DENIS KNOEPFLER, *Diès de Tyr à Délos et à Athènes: du prétendu partisan de Mithridate au supposé archonte de 88/7*  
CLIFFORD ANDO, *Petition and response, order and obey: Contemporary models of Roman government*  
ULRIKE ROTH, *Vicariae, not contubernales: Reassessing the conjugal relationships of sub-owned women in Roman slavery*  
WERNER ECK, «Vater, Mutter, Schwestern, Brüder . . . zum vierten Mal». *Auxiliare mit drei diplomata militaria?*  
MICHEL CHRISTOL, *Hommes d'affaires italiens à Nîmes*  
ANNE BIELMAN SÁNCHEZ, LARA DUBOSSON-SBRIGLIONE, QUENTIN MILLIET, ÉRIC SAPIN, MYRIAM SCHAÏER, *Une déesse Isis Leusonna sur les bords du lac Léman: nouvelle lecture d'une hachette votive de Lousonna-Vidy*  
MARTHA W. BALDWIN BOWSKY, *Drinking and eating like a Roman at Apta (Crete)*  
ABDURRAHMAN UZUNASLAN, CHRISTIAN WALLNER, *Neue Inschriften aus Antiocheia ad Pisidiam*  
SIMONE OPPEN, TIFFANY CHANG, *Beyond the duumvirate: Freedmen, local civic offices, and social status in Roman Corinth*

★

Size: cm 17,5 × 24,4  
Frequency: Yearly  
332 pgs. (with images in duotone)

★

### SUBSCRIPTION:

Euro 55,00 [Individuals, Print].

**Euro 40,00 [AIEGL members, Individuals, Print].**

Euro 195,00 [Institutions, Print + online by single IP].

Euro 245,00 [Institutions, Print + online by IP (from 2 till 20 addresses)].

Euro 365,00 [Institutions, Print + online by IP (more than 20 addresses)].

★

Subscriptions are possible through:

**[www.libraweb.net](http://www.libraweb.net)**

DANIEL J. CROSBY, *Traditional innovation for the discovery of oracular meaning: The Sacred Orgas decree and procedure at the Delphic oracle*; MATTHEW HEWITT, *A new reading of SGDI II 2674: Tanagra proxenoi at Delphi*; ANNA-SOPHIE HAAKE, MATTHIAS HAAKE, «*Werke der Tugend für die Griechen*». *Zu einem vergessenen delphischen Epigramm der Tarantinoi aus dem 3. Jh. v. Chr.: Ein Zeugnis aus dem Kontext der Keltenabwehr im Jahre 279 v. Chr.?*; BRUNO HELLY, *Une inscription testamentaire trouvée à Philia Karditsis (Thessalie)*; MARIA LUISA BONSANGUE, *De Pouzzoles à Narbonne: mobilité, réseaux et échanges en Méditerranée romaine sous la République et le Haut-Empire (à propos de CIL XII 4526)*; YANN BONFAND, DAVID DJAOUI, BENOÎT ROSSIGNOL, *Une amphore gauloise de muria hispanique au nom de Lucius Vibrius Eutyches à Grenoble et le commerce dans la cité de Vienne*; WERNER ECK, *Promissio und votum. Verwandte Kommunikationsformen der Kaiserzeit: Zur Inschrift des P. Calpurnius Iulianus im dakischen Herkulesbad (Bäile Herculane)*; ANGELOS CHANIOTIS, HORROR SALTUS: *Camouflaging religious change. Epigraphic evidence from the mid-second to the early sixth century A.D.*; ZHEIRA KASDI, *Septime Sévère s'est-il rendu en Maurétanie? À propos d'une dédicace inédite à la Fortuna Redux en provenance de la colonie de Sitifis*; ERGÜN LAFLI, HADRIEN BRU, SAMET İKİBEŞ, *Neuf inscriptions de Klaudiopolis de Cilicie (Mut)*; MARIANA BODNARUK, *Clarissimae memoriae: Two Inscribed Roman Senatorial Sarcophagi in Jerusalem's Bible Lands Museum*

★

MARCO TENTORI MONTALTO, *Die Statuen von Olympia und die Triumphalrückkehr der Athleten in die Heimat: Neue Überlegungen zum Epigramm des Deinosthenes*; RICHARD LAST, *A first-century Christian inscription? The Nobilis funerary altar (CIL XIII 1820) and a return to Alphonse De Boissieu*; MICHEL CHRISTOL, *Acteurs du quotidien municipal: les esclaves et les affranchis de la colonie à Sétif (Maurétanie Césarienne)*; ANNA WILLI, *Inscriptions for inscribers: Texts on Roman writing equipment*; ENRIQUE PAREDES MARTÍN, *De Constanzo a Hübner: la invención de dos miliarios (CIL II 4653-4654) y otros equívocos y problemas sobre los miliarios romanos de Santiago Bencdliz (Cáceres)*; CLAUDIA MARCHEGANI, ANTONINO NASTASI, FRANCESCO TECCA, GIULIA TOZZI, *Epigrafi antiche nel Castello di Santa Severa (Lazio)*; MARCO VITALE, NIKOLAS HÄCHLER, *Anmerkungen zur Neudatierung der Tätigkeiten des a memoria Vibius Iolau (CIL VI 41321) unter Severus Alexander (222-235 n. Chr.)*; NIKOLAOS PAPAZARKADAS, *Poetical laments for women: Two unpublished epigrams from late Roman Boiotia*; NIKOS TSIVIKIS, *Christian inscriptions from a third and fourth-century house church at Messene (Peloponnese)*

★

DALIA PRATALI MAFFEI, *Dedica onoraria per Gorgia di Lentini a Olimpia: un'analisi linguistica*; ALCORAC ALONSO DÉNIZ, JULIÁN V. MÉNDEZ DOSUNA, *The mystery of the stolen wool: A neglected oracular enquiry from Dodona*; KLAUS HALLOF, *Zur ἀπολογία des Agonotheten Damon aus dem böotischen Delion*; PETER LIDDEL, POLLY LOW, *Two Megarian inscriptions at Brocklesby Park (UK)*; JACQUELINE F. DI BIASIE-SAMMONS, *Line-drawings and the study of Campanian graffiti*; LINCOLN BLUMELL, KERRY HULL, ZAKARIAS D. GRAM, *Eine griechische Votivinschrift aus dem römischen Kleinasien im Sankōkan-Museum der Tenri-Universität*; MICHAEL ZELLMANN-ROHRER, «*The angel who guards and saves the souls of mankind*»: *A neglected Greek amulet*; HADRIEN BRU, *Inscriptions d'Antioche de Pisidie dans les archives de l'Université du Michigan (Kelsey Museum, Ann Arbor)*; BABETT EDELMANN-SINGER, *Strategies of ascent? Reflections on transprovincial elite networks in the Roman East*; GAIA GIANNI, *Mamma and tata: Considerations on social designations and family structure in Rome*

CÉDRIC BRÉLAZ, *Avant-propos*; SILVIA ORLANDI, *Latin language and digital epigraphy: different approaches and multiple solutions*; GEORGIA PROIETTI, *Two sides of destiny in war: Olbos and teleté in IG I<sup>3</sup> 503-4 and Aeschylus' Persians*; SAIMIR SHPUZA, NICOLAS TRAN, *Un negotiator d'Aquilée mort à Dyrrachium*; HALE GÜNEY, *A new Zeus epithet found in Northeast Phrygia: Zeus of the Cedar Tree*; SÉBASTIEN BARBARA, *Un «hymne orphique» sur pierre pour Artémis Anaitis?*; JOY RIVAUT, *Réglementations sur les conditions d'accès au temple et aux prêtres de Zeus Labraundos (I.Labraunda 60)*; ERGÜN LAFLI, STEFANO MAGNANI, MAURIZIO BUORA, *A new procurator vicesimae libertatis from Iconium in Lycaonia*; PETER ROTHENHÖFER, *Ein neuer Militärgrabstein aus Bonn*; MICHEL CHRISTOL, *Une fondation funéraire à Orange (Narbonnaise)*; ANTONIO E. FELLE, *Examples of 'in-group' epigraphic language: The very first inscriptions by Christians*; MARIE-FRANÇOISE BASLEZ, *L'épithaphe de l'évêque Aberkios: les Écritures de foi dissimulées sous l'écriture civique*; DAN DANA, DOMINIC MOREAU, SLAVTCHO KIROV, IOTO VALERIEV, *Un protector issu de la legio Pannoniciana dans une épithaphe de Zaldapa (province de Scythie)*

★

CÉDRIC BRÉLAZ, *Avant-propos*; ERIC W. DRISCOLL, *The Milesian eponym list and the revolt of 412 B.C.*; OLIVIER CURTY, *Le décret hellénistique en l'honneur du gymnasiarque Hègèmandros (Syll.<sup>3</sup> 1068)*; ELENİ FASSA, *Experiencing the divine as an active agent: listening gods and their 'aures' in Graeco-Roman Macedonia*; MUSTAFA ADAK, *Eine Weihung an Potamos mit der Darstellung des Flussgottes Tembris*; LINCOLN H. BLUMELL, KERRY HULL, *Two Greek epitaphs from the Middle Eastern Cultural Center in Tokyo, Japan*; SABINE ARMANI, *Deux nouvelles inscriptions funéraires de Nîmes*; SERGIO ESPAÑA-CHAMORRO, MARÍA LIMÓN BELÉN, *Una estela latina votiva de Moesia dedicada a seis divinidades*; ROMEO DELL'ERA, QUENTIN MILLIET, ISABELLE MONTANI, ÉRIC G. SAPIN, *Application of forensic photogrammetry and 3D modelling to improve epigraphic reading: study of the Roman altar of Gravesano (Ticino, Switzerland)*

★

CÉDRIC BRÉLAZ, *Foreword*; ANGELOS CHANIOTIS, *Who wants to study inscriptions? Greek inscriptions in the poetic work of C. P. Cavafy*; ALISON E. COOLEY, *New approaches to the epigraphy of the Roman World*; LORENZO CALVELLI, *Cutting-edge stonecutters. Two important meetings set a new agenda for epigraphy*; ANDRZEJ S. CHANKOWSKI, *Torch races in the Hellenistic world: the influence of an Athenian institution?*; MARCO TENTORI MONTALTO, *The epigram for the fallen warrior Deinias (CEG 661): epigrammatic habit and culture militaire in Akarnania during the Hellenistic period*; JONATHAN PRAG, *A new bronze honorific inscription from Halaesa, Sicily, in two copies*; ANNE VERSLOOT, *The 'lost' stelai of Zakyntos. The significant value of rediscovered epigraphical/archaeological objects*; HEIKKI SOLIN, *On the use of Latin names in Asia Minor. A case study*; ALAN H. CADWALLADER, *Bodily display and epigraphical confession at the Sanctuary of Apollo Lairbenos: an examination of emotional responses*; IVO TOPALILOV, *A note on a sailor's funeral stele from Philippopolis, Thrace*; DONATO FASOLINI, *The "profession" of Agathopus and the inscription CIL II 2431: an iconographic question*

VALIDO SOLO PER L'ITALIA  
POSTAGE FREE ONLY WITHIN ITALY

---

CEDOLA DI COMMISSIONE LIBRARIA

Francatura a carico del  
destinatario da addebi-  
tarsi sul conto di credito  
speciale n. 145/sr presso  
l'Ufficio postale di Pisa  
succ. 8 (aut. poste ita-  
liane · C.R.P. Pisa c.p.o.  
· PROT.AA/20/AP dcl  
20/02/2004).

Fabrizio Serra editore

Via Santa Bibbiana 28

I · 56127 Pisa (Italia)

**FABRIZIO SERRA EDITORE®**

PISA · ROMA

I 56127 PISA · VIA SANTA BIBBIANA 28  
TELEFONI 050 542332 (RIC. AUT.) · TELEFAX 050 574888  
E-MAIL: FSE@LIBRAWEB.NET

---

I 00185 ROMA · VIA CARLO EMANUELE I 48  
TELEFONO 06 70493456 (RIC. AUT.) · TELEFAX 06 70476605  
E-MAIL: FSE.ROMA@LIBRAWEB.NET

**STAMPE**

SPAZIO INDIRIZZO

I would like to subscribe a standing order to the yearly journal «The Journal of Epigraphic Studies», now at the yearly rate of

- Euro 55,00 [Individuals, Print]
- Euro 40,00 [AIEGL members, Individuals, Print]**
- Euro 195,00 [Institutions, Print + online by single IP]
- Euro 245,00 [Institutions, Print + online by IP (from 2 till 20 addresses)]
- Euro 365,00 [Institutions, Print + online by IP (more than 20 addresses or proxy)]

I will pay on receiving your pro-forma invoice

Charge my credit card:

- Mastercard
- Visa
- American Express
- Carta Si

No. .... cv2 Card Security Number ..... Expiry date .....

Address of card holder

.....

First name and last name:

Institution:

Telephone:

Address:

VAT registration number:

E-mail:

Signature:

Date:

PLEASE WRITE IN CAPITAL LETTERS